

*Jure Kastelán:*

## Dal az én hazámról

1.

Szép ez a föld. Nekem a legszebb. Sehol annyi alga  
mint gyermekkorom völgyoszorosaiban. Mezők és be nem tört lovak.  
Mennyi folyó és zuhatag. Jöjj hozzánk, barátom.  
Mi a Balkánon vagyunk. Jugoszláviában.

Kenyeret és örömet megosztunk és a bánatodat, ha szomorú vagy.  
Mi jól tudjuk, hogyan süt a seb és mennyire fáj a tör.  
Vannak égig nyúló ormaink, napunk; festőnek és fürdőnek,  
s gyors hegyipatakok. Meglátod magad is.

Hazánkat a tenyeredre tesszük. Olyannak, amilyen.  
Megmutatjuk, ahol tűzhelyeink voltak. Mindent elmondunk.  
Ott, az új épület helyén: tegnap még állt a bitó,  
s ott lázadtunk Titoval és teli daccal.

Tudod, hogy Balkán merre. Jugoszlávia — a Balkánon van.  
A szocializmus hazája. Jöhetsz vízen, levegőben. Jöjj és lásd.  
A mi igazságunkat vérrel írtuk.  
Jöjj, mérd föl, ahol akarsz.

Szép ez az ország. Nekem a legszebb. Benne,  
távol elvtárs, érted is meghaltak.  
Szép ez az ország. Szocializmus a Balkánon.  
Vért és tervet érted is adtunk, elvtárs, benne.

2.

Kilenc hajnalon, kilenc vizeden,  
úszot a vizeden hej, de mennyi vérdíj.  
Rabszolgák és kompok, kompok és hajósok,  
a komor királyság sötét estiben.

Kilenc fájdalom a kilenc hegyeden,  
s égtek a falvak és a városok.  
Fejek a lándzsán, törzsek a karókon,  
s a törzsek fölött a félhold, s lóferok.

Kilencszer ha kilenc, mennyi az a késből,  
mennyi az éhségből, mennyi a harácsból.  
Ó, hazám, be sokszor néztél szemtől-szembe  
karddal és handzsárral, törrel és halállal.

Kilencszer ha kilenc, mennyi vérfolyó az,  
mennyi jajkiáltás és mennyi bitófa.  
Sírod fölött sírva, szörnyű fájdalomtól,  
feketén szakadt föl a hajnal be sokszor.

Kilenc fájdalom a kilenc vizeden,  
kilenc hegységed, kilenc csúcsod fölött, —  
a tizedik, szép szárnyas örömed,  
a tizedik a tavaszod, hazám.

## 3.

Szép vagy hazám, mint vízholdó leány  
korsóval szép fején.  
Fehér utak, s hajók a kikötőkben,  
méhümmögés és bogyóolaj.  
Dús, bús dalaidat, a szomorúakat is szeretem,  
melyekkel az anyám altatott.  
A fényeidet — s e tavaszt, melynek jönnie kellett,  
a te és az én tavaszomnak,  
traktórral a földeinken.  
Szép vagy hazám, mint a szabadság, és mint szemei  
hőseidnek, kik bátran néztek a halálba.  
Ó, mennyi a halott harmatos fűveid alatt.  
És amikor szellő fésüli őket — énekelnek,  
és folyóidnak mélyéből — énekelnek,  
és a te dalaidban — ők énekelnek,  
és ha dacolsz, hazám —  
ők dacolnak,  
és a te életedben —  
ők akik élnek,  
s a te igazadban —  
ők az igazság!  
Szeretlek, mert letörölted a nyomorúság könnyeit és szépségedet  
az embernek adtad.  
Iskolákat nyitottál és parkokat kék és lila virágokkal  
és pihenőket és a mesgyéket felszántod és rózsákat öntözöl  
az ablakokban, amelyek mögött nyomor jajgatott.

És amikor füst száll a gyárkéményekből —  
 a te igazadat védi.  
 És amikor a bányász a föld mélyébe száll —  
 a te igazadat védi.  
 És mikor a „Kiáltvány”-t és az „Október”-t nyomja a sajtó —  
 a te igazadat védi.  
 És ha nézem a te jövődet —  
 a te igazadat énekelem.  
 Téged énekellek és még inkább az erőt, amely adott.

## 4.

Amikor láncra vertek —  
 ki tépte szét a láncot?

A vaksötétben —  
 ki hozta el a lángot?

Ki adta vissza szemedet,  
 s arcodra a mosolyt?

Bitófához kötözték —  
 érted hát szót ki szólt?

Hű éhben és halálban,  
 hű sírban, s fal előtt,  
 hű szóban és a tettben,  
 hű fegyverek előtt,  
 s hű az életben!

Szárnyalsz —  
 szárnyat hát ki adott?

A győzelemmel —  
 ki aranyozott?

Ki az, ki fégedet  
 sugárba ötvözött,  
 minden korok,  
 s minden népek között?

## 5.

Nőjj boldogan a nap alatt,  
 s gyermek játszóhelyen.  
 Nőjj s boldogulj, dolgozók hazája.  
 Mezőidet fény, napsugár,  
 s a béke áldja.  
 Béke hajóidnak a kikötőkben,  
 s napod fölött derű.

Nőjj boldogan, hadd lássák mindenűtt,  
hadd lássák Délen, lássák Északon,  
hogyan épül, szépül és szeret  
s magát hogy' védi a proletárok hazája.

És béke legyen  
a népeid között.  
Béke a bányászodnak, napszámosodnak,  
építőidnek és őrzőidnek.  
Boldog, dús béke, folyón és légben,  
a gépek zenéjében,  
a búza csillogásában.

Nőjj és virágozz, szabad csillag alatt,  
Pártod keze,  
s Tito szíve alatt.

(Gál László fordítása)